

Proper Use of a Respirator
Uso Apropiado de un Respirador



Respirador

Proper Use of a Respirator

Uso Apropiado de un Respirador

UNDERSTAND RESPIRATORY HAZARDS

Dusts, fumes, gases or vapors, and temperature extremes can penetrate and damage your respiratory system. Dust and fumes can irritate your nose and throat, and in some cases, your lungs. Gases and vapors can be absorbed from your lungs into your bloodstream, where they have the potential to damage your brain and internal organs. Very hot or cold air can damage the fine tissues in your mouth and airway and interfere with your normal breathing.



UNDERSTAND RESPIRATORY HAZARDS

ENTIENDA LOS
PELIGROS
RESPIRATORIOS

caliente o muy frío puede dañarle los tejidos finos de la boca y la vía respiratoria e interferir con su respiración normal.

Los polvos, humos, gases o vapores, y los extremos de temperatura pueden penetrar y dañarle el sistema respiratorio. Los polvos y humos pueden irritarle la nariz y la garganta, y en algunos casos, los pulmones. Los gases y vapores pueden ser absorbidos por las vías sanguíneas de los pulmones donde tienen el potencial de dañarle el cerebro y los órganos internos. Aire muy

CLEAN YOUR RESPIRATOR REGULARLY

Regular cleaning and inspection prolongs the respirator's useful life and assures you that it is working as efficiently as possible. For personal hygiene and communicable disease prevention, respirators should not be passed from one person to another without first being cleaned and sanitized.



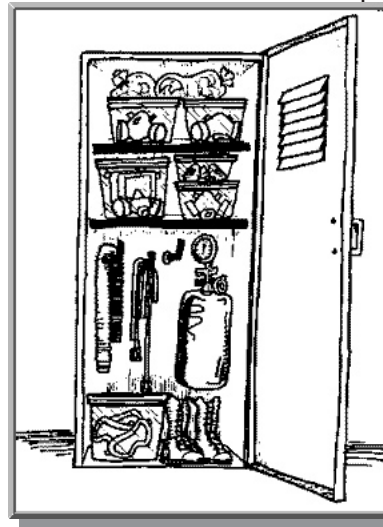
CLEAN YOUR RESPIRATOR REGULARLY

LIMPIE SU
RESPIRADOR
REGULARMENTE

La limpieza e inspección regular prolonga la vida útil del respirador y le garantiza que está trabajando tan eficazmente como sea posible. Para higiene personal y la prevención de enfermedades contagiosas, los respiradores no se deben de pasar de una persona a otra sin primero limpiarlos y desinfectarlos.

STORE RESPIRATORS IN SEALED, DRY CONTAINERS

When not in use, respirators should be stored to prevent conditions that can deform the face piece, and that protect it from excessive exposure to dust, sunlight, extreme temperatures, excessive moisture, or damaging chemicals. Plastic containers with lids can provide adequate storage for respirators.



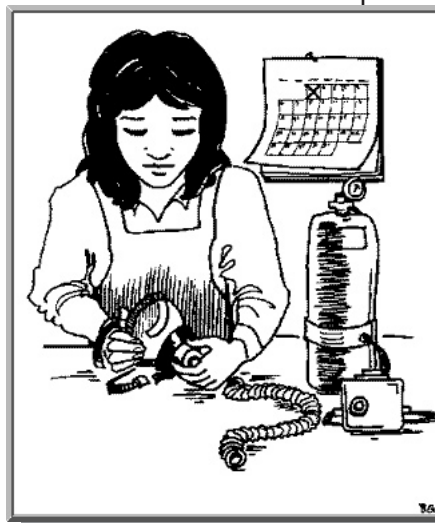
STORE RESPIRATORS IN SEALED, DRY CONTAINERS

GUARDE LOS RESPIRADORES
EN RECIPIENTES
CERRADOS Y SECOS

Cuando no estén en uso, los respiradores deberían de estar guardados para evitar condiciones que pueden deformar la pieza de la cara, y que los protegen de exposición a exceso de polvo, luz del sol, temperaturas extremas, humedad excesiva o químicos dañinos. Los recipientes de plástico con tapaderas pueden proveer almacenaje adecuado para los respiradores.

INSPECT RESPIRATORS MAINTAINED FOR EMERGENCY USE AT LEAST MONTHLY

Respirators maintained for emergency use, such as canister gas masks and self-contained breathing apparatus (SCUBA), should be inspected at least monthly to assure reliable operation when it is needed. All respirators should be inspected before each use to ensure cleanliness and that all components are present and operable.



INSPECT RESPIRATORS MAINTAINED FOR EMERGENCY USE AT LEAST MONTHLY

INSPECCIONES LOS
RESPIRADORES
GUARDADOS PARA USO
DE EMERGENCIA AL
MENOS UNA VEZ AL
MES

INSPECCIONE LOS RESPIRADORES GUARDADOS PARA EL USO DE EMERGENCIA AL MENOS UNA VEZ AL MES

Los respiradores que se mantienen para uso de emergencias, tales como máscaras de gas de bote y aparatos respiratorios contenidos (SCUBA por sus siglas en inglés), deberían de ser inspeccionados por lo menos una vez al mes para asegurar una operación fiable cuando sean necesarios. Todos los respiradores deben ser inspeccionados antes de usarlos para asegurar que están limpios, completos y listos para usar.

BREATHING THROUGH A RESPIRATOR REQUIRES MORE EFFORT

Breathing through a respirator may require more effort than normal breathing. This effort can be difficult for some individuals, for various reasons. If you have a medical limitation that may interfere with your wearing a respirator, be sure to inform your supervisor. You may be required to have an examination by your physician to determine if you are physically able to perform the work while wearing a respirator.



RESPIRAR A TRAVÉS DE UN RESPIRADOR REQUIERE MÁS ESFUERZO

El respirar a través de un respirador puede requerir más esfuerzo que la respiración normal. Para algunas personas, este esfuerzo es difícil por varias razones. Si Ud. tiene una limitación médica que pueda interferir con el uso de un respirador, asegúrese de informarlo a su supervisor. Se le puede requerir a que se tome un examen médico que determinará si es capaz de desempeñar físicamente el trabajo mientras usa un respirador.

BREATHING THROUGH A RESPIRATOR REQUIRES MORE EFFORT

RESPIRAR A TRAVÉS DE UN RESPIRADOR REQUIERE MÁS ESFUERZO

RESPIRATORS DO HAVE LIMITS

Respirators cannot adequately protect a worker from all contaminants under all conditions. In general, the typical half-face air-purifying respirator can be used for protection in environments of up to 10 times the Permissible Exposure Level (PEL). However, the cartridges or canisters of air-purifying respirators have a limited capacity to protect against toxic gases and vapors in the air. If you detect an odor or taste, or feel your eyes or throat irritated, leave the hazardous area immediately and go to a



LOS RESPIRADORES SÍ TIENEN LIMITES

Los respiradores no pueden proteger adecuadamente a un trabajador de todos los contaminantes bajo toda condición. En general, el respirador típico purificador de aire de media cara puede ser utilizado para protección de hasta 10 veces un Nivel de Exposición Permissible (PEL por sus siglas en inglés). Los cartuchos o botes de los respiradores purificadores de aire tienen una capacidad limitada que protege contra gases y vapores tóxicos en el aire. Si detecta un olor o sabor extraño, o siente los ojos o la garganta irritados, abandone el área peligrosa inmediatamente y vaya

RESPIRATORS DO HAVE LIMITS

LOS RESPIRADORES SÍ TIENEN LIMITES

safe area. The cartridge or canister on the respirator should be changed according to your employer's written cartridge-changing schedule, or when the cartridge's end-of-service-life changes color.

a un área segura. El cartucho o bote en el respirador debería de cambiarse según las instrucciones que su empleado ha escrito acerca del cambio del cartucho o cuando el color del cartucho se palidece.

RESPIRATORS DO NOT PROVIDE OXYGEN

Air-purifying respirators (canisters or cartridges) do not provide oxygen. They should not be used in situations where the oxygen content in the air is questionable.

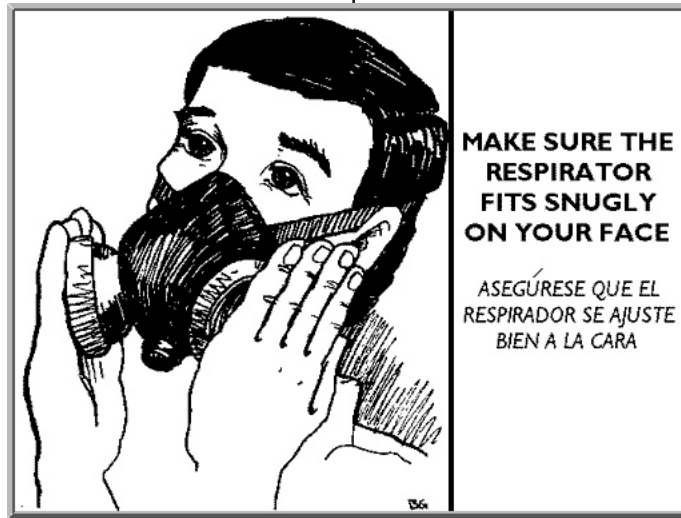
LOS RESPIRADORES NO PROVEEN OXÍGENO

Los respiradores purificadores de aire (botes o cartuchos) no proveen oxígeno. No se deberían de utilizar en situaciones donde el contenido de oxígeno en el aire es dudoso.



MAKE SURE THE RESPIRATOR FITS SNUGLY ON YOUR FACE

Only a secure and snug fit protects you, so make sure you have the right size respirator for your face. The shape of your face, facial hair and condition of your skin can affect your fit. Try various sizes until you find one where air does not leak in around the edges. You can test the respirator fit by placing the palms of your hands over the cartridges and breathing in for 10 seconds. If fitted properly, the mask should suck in tightly around your face.



ASEGÚRESE QUE EL RESPIRADOR SE AJUSTE BIEN A LA CARA

Solamente un respirador seguro y con buen ajuste le protege, así que asegúrese de que tenga el respirador del tamaño adecuado para su cara. La forma de su cara, bello facial y condición de su piel pueden afectar el ajuste. Pruebe varios tamaños hasta que encuentre uno donde el aire no se escape alrededor de los bordes. Ud. puede probar el ajuste del respirador, colocando las palmas de las manos sobre los cartuchos y respirando en ellos por 10 segundos. Si le queda adecuadamente, la máscara debería succionarse estrechamente alrededor de su cara.

RESOURCES

The Texas Department of Insurance, Division of Workers' Compensation (TDI/DWC) Resource Center offers a workers' health and safety videotape library. Call (512) 804-4620 for more information or visit our web site at www.tdi.state.tx.us/wc/indexwc.html

Safety module created by *AgSafe*. This publication is compiled from various reference sources and is designed to provide current and authoritative information on the subject matter covered. Information about the AgSafe Project can be obtained by writing to AgSafe, 140 Warren Hall, University of California, Berkeley, CA 94720.

RECURSOS

El Centro de Recursos del Departamento de Seguros de Texas, Division de Compensación para Trabajadores (TDI/DWC) ofrece una biblioteca de videos de salud y seguridad. Llame a la biblioteca (512) 804-4620 para más información o visite nuestra página en la Internet: www.tdi.state.tx.us/wc/indexwc.html

Módulo de seguridad producido por *AgSafe*. Esta publicación está compilada de diversas fuentes de referencia y esta diseñada para proveer información actual y autoritaria sobre el tema. Información del Proyecto Agsafe se obtiene al escribir a Agsafe, 140 Warren Hall, University of California, Berkeley, CA 94720.